

VI.

TRISAJIO
EN QUICHUA

A LA SANTÍSIMA TRINIDAD
ESCRITO

POR EL PRESBITERO

Dr. D. JOSÉ MARIA MONTERO.

Precedido de algu-
nas reglas ortolo-
gicas que facili-
tan la lectura
correcta de
este idioma.

Sucre, 21 de Mayo de 1869.

IMPRENTA DE PEDRO ESPAÑA.

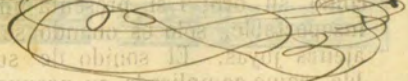
248.159.1(84) Devoción a la
Santísima Trinidad

Lector, si quieres tener
De los Incas el idioma,
No te aburras, antes doma
La lengua para leer.

Dedicado al P. Cepifanio

Aramayo, mi nuevo ami-
go

Maria Montoro



BREVES REGLAS ORTOLÓGICAS

Y

DE CONSTRUCCION

PARA

ESCRIBIR Y PRONUNCIAR LA QUICHUA.

INTRODUCCION.

Es tan desgraciada para sus hijos ya ilustrados la lengua de los Incas llamada Qqechua (hoi quichua), que no se le permite expansion alguna, i aun se le disputa su propio terreno. La causa no está sino en su naturalidad é independencia: es pues idioma antiguo, sí, i acaso tanto como el Latin. Se engalana con sus propios tesoros, efectivos como su plata, lucentes como su oro; i si presenta un talante áspero é insoportable, solo es cuando se le quiere prestar ajenas joyas. El sonido de sus voces inimitable, como complicada su pronunciaciòn, está mui

lejos de mendigar su sintaxis, al castellano, ni su guirigayo al francés. En su jiro remeda al latín, i está distante de los harapos del aimará. Es difícil, sí, pero esto no debía sinó aumentar su precio, porque, semejante á la esposa fiel que es un tesoro consagrado á su esposo solo, no se deja manosear de estraños cortejos.

Hay todavía una preocupacion mas presuntuosa: sus propios hijos la desdennan, es vulgaridad el usarla con propiedad.....; pero ¿cuál la causa de este nuevo vejamen? ¿Será por que es propiedad nuestra? Una desnaturalizacion refinada ha de negar al vientre que la dió á luz i los pechos que la sustentaron. Atienda bien el caracter boliviano, para quien los mas sendos disparates, como sean estrañeros, son los mas estimables, aun á espensas de toda su fortuna.

Sin embargo, no han faltado jenios que de tarde en tarde siquiera se levanten en defensa de la Quichua; pero, ó solo secuaces de los primeros conquistadores, han adoptado jiro, ortología i ortografía de ellos, ó preocupados de peregrinas ocurrencias, han escrito un nuevo dialecto; de manera que la quichua, lejos de aventajar, há perdido mas con estos: «La Quichua, dice uno de ellos (1), es incapaz de bellezas». Otro: «A mas de su inopia de veces que su primer defecto capital, es tambien de una indole estraña, indocil i casi rebelde, no se há conseguido aun manejarlo con propiedad» (2). Los que no han mamado la quichua

(1) Padre Mossi Gram.

(2) Dr. Beltran Doct. paj. 4. =

con la leche de su madre; los que por lo menos no han comunicado familiarmente con los naturales de la lengua que vituperan, quizás tendrían razón para escribir de esta manera. La quichua, empero, está llena de vida i de robustéz entre los aldeanos de la mayor parte del Este i Sud de Bolivia que se comunican con rara elocuencia. Aparte de esto, entre ellos aun humea la sangre de su Inca; el comercio i roce con los blancos i cholos les es violento; son además tenaces en los usos i costumbres de sus antepasados, i abrigan todavía la esperanza de una alhagüña reacción. Todo esto es un hecho incontestable, ¿i se nos querrá persuadir á que la quichua:» Se ha marchitado en su infancia?» Verdad es que ella no tuvo relaciones con Dios, i sus cultos, i que por lo mismo, carece de términos i es balbuciente cuando quiere articular el lenguaje divino; pero, el recurso de los lazos de los galos, de los castellanos... será también el suyo, ¿i quien le disputará este derecho? De serio, no lo hizo aun, i esto sin duda obligó á decir al Dr. Beltran:» No se há conseguido manejarlo con propiedad».....«La quichua se ha marchitado en su misma cuna.» Muy luego nos ocupará su version razonada: por ahora solo refutamos su empresa de crear nuevos tipos especiales para escribir la quichua con propiedad i decimos: que ella carece de necesidad i utilidad.

No hay necesidad, porque así lo pensaron las naciones mas cultas del mundo, cuando adoptaron ciertas combinaciones i prefirieron ciertos

diptongos, triptongos etc. formados del alfabeto comun, á la novedad de tipos especiales cuya nomenclatura sola seria un nuevo lenguaje.

No hay utilidad, i antes bien una manifiesta desventaja, porque el niño quichuista tendria un trabajo doble.

Estas sencillas razones, nos han conducido á presentar el siguiente sistema de escritura del quichua, con un bosquejo ortológico i algunas reglas aunque muy ligeras de construccion, sin otro objeto que el de estimular á los que deben ilustrar la materia.

Y en efecto, cuando escribimos, estamos lejos de creernos profesores del idioma, solo nos aprovechamos de las curiosas observaciones que hicimos durante el trato familiar que nos cupo con quichuistas puros; observaciones que han ido unidas á la lectura de algunos libros antiguos que hemos podido conseguir. Tampoco pensamos en el trisajio adjunto haber imitado la fluidez, i precision de aquellos indios, no: confesamos por el contrario que nuestro estilo i frases son un tozco remedo apenas. Con este preámbulo, séanos permitido dar principio á las reglas insinuadas.

REGLAS ORTOLÓGICAS.

Las letras del alfabeto en la lengua quichua, se dividen en vocales i consonantes. Las vocales son cinco: A. E. I. O U. Las consonantes son diez i seis: C. Ch. J. K. L. Ll. M. N. Ñ. O.

P. Q. R. S. T. Y. Algunos opinan que la quichua no se sirve de la L, pero no hai exactitud, por que los indios pronuncian bien esta letra, fuera de que abundan voces que exigen ele, v. g: Laua (engrudo) La R. doble si que no es conocida en la quichua pura, ni al principio, ni en medio de dición. Sin embargo en la cartilla quichua deben ponerse todas las del alfabeto español, por que adopta muchas voces estrangeras, especialmente en el lenguaje religioso.

En quichua hai diptongos i triptongos: estos son: au, eu, iu, ua, ue, ui; uai uao uau uei. Los españoles no conocieron estos, puesto que los escribieron con ache. Nosotros decimos que tienen pronunciacion mui suave, i que la quichua no necesita de la ache suelta.

C.

La C. es la que ofrece mayor dificultad por el uso tan variado que de ella se hace en este idioma; pues tiene seis sonidos diferentes: uno es castellano, dos paladiales i tres guturales. En cuanto á la ce española, por cierto que nada hai que decir. De las paladiales, una es simplemente paladial i la otra paladial soplada. De igual manera de las guturales, una es simplemente gutural, la segunda soplada i la tercera golpeada. La simplemente paladial, se pronuncia encogiendo la lengua i pegandola así encogida contra el paladar, para desarrollarla al ímpetu de un aire recio que comprimia la misma lengua como intentando hacer retroceder este aire; esta accion forma un sonido fuerte en el mismo pala-

dar. En la escritura lo representamos por una *ca* precedida de *ce*, v. g: Ckacha (lindo). La paladial, que llamamos *soplada* se pronuncia encogiendo la lengua como en la precedente para desprenderla por la accion de un soplo recio que unido á la primera vocal con la que debe formar sílaba, parece que articula una jota intermedia: la representamos por una *ce* acompañada de la jota, v. g. Cjallu (una lonja de poncho ó la mitad de un todo compacto).

La simplemente gutural se pronuncia comprimiendo el galillo con la parte superior de la lengua, i desahogándolo al formar sílaba por virtud de una accion violenta que intenta hacer retroceder un recio aire formado allí mismo por un esfuerzo gutural. Este sonido es fuerte, imita al estrépito que hace un palo golpeado contra un perol, i lo escribimos con doble *ce*, v g.: Ccampac (para ti). La gutural golpeada se pronuncia con los mismos aparatos que la precedente; pero se despide el sonido por una accion gutural mas violenta, de manera que al formar sílaba se ejecute con el galillo un sonido semejante al que resulta de un palo golpeado contra otro: lo escribimos con *ca* precedida de dos *ces*, v g: Cckapac (oloroso). La gutural *soplada* se pronuncia con igual compresion del galillo; pero desahogándolo mediante un soplo que suene como jota al perfeccionar la sílaba con un esfuerzo puramente gutural: lo escribimos con doble *ce* seguida de jota, pronunciadas á la vez con una sola accion de voz, v. g. Ccjapac (poderoso ó rico). No usamos de la *ce*, *ci*; i consiguientemente, no cono-

ce mos ceta para suplir los sonidos, za, zo, zu, porque la quichua no conoce estos sonidos, sino los âsperos de la ese. En los cinco sonidos especiales que tenemos esplicados, suplimos con cu sencilla ó doble, segun la dicción. v, g. Qqkellu (amarillo) Qqjispiy (escapa) etc. La ce final tan usada en quichua, lo mismo que en medio de dicción como final de sílaba, declaramos que es suave i delgada, no recia i gutural gruesa como la pronuncian los mestisos. Tampoco tiene el sonido de pe, como quisieron los conquistadores, v. g. Runac (del hombre) Uacchac (del pobre). Las finales en chis de los modernos Cuzqueños, es un vicio, lo mismo que el chec de los mestisos americanos del Sud de la República. De los escritos antiguos, i de la pronunciación de los indios, resulta la final chic, v. g.: Munaychic (quered). Ricuychic (ved).

Ch.

La che es la segunda letra de nuestro alfabeto; tiene cuatro sonidos: el castellano, el suave, el soplado i el golpeado. La che castellana no se distingue en escritura de la che suave; pero si por el lugar que ocupa. La castellana siempre forma sílaba, v. g.: Chaua (crudo): pachac (cientos); mas la suave solo es término de sílaba, v. g. Cachcan (está) La che suave se pronuncia pegando la lengua aplanada contra el paladar para no desprenderla mientras no se haya articulado la sílaba con toda suavidad—sonido que se ejecuta con mucha frecuencia entre los naturales de este idioma, v. g. Munachcani (estoi queriendo.)

La che golpeada, escribimos con doble ache precedida de ce: se pronuncia como pujando para desprender la lengua que de plano debe estar mas enérgicamente pegada contra el paladar—accion con que, el aire contenido entre la garganta i el paladar, se divide en dos porciones, una de las que pasa á los pulmones, i con la otra se ejecuta la sílaba, v. g.: ¡A chhaccaray! (¡O pudor mio!), interjeccion reservada á mujeres libres. La pronunciacion de la che soplada es como la de la che suave seguida de jota, i pronunciadas ambas con una sola accion de voz al formar sílaba con la vocal siguiente. Este sonido remeda al estornudo; v. g. Chjalla (sencillo ó sin gravedad) —no se escribe, sinó por una che seguida de jota, i pronunciadas como se ha dicho.

P.

La P. es otra que en quichua tiene tres diferentes pronunciaciones. La primera castellana, es la pe que se pronuncia casi en todos los idiomas del universo; la segunda doble i la tercera soplada. La pe doble la escribimos asi: pp—esta se pronuncia al exterior de los labios, que, estando bien pegados, se separan al impetu violento de un recio aire comprimido entre los labios i la lengua cuyo extremo inferior ó punta toca al medio del paladar, con un ruido semejante al de una botella destapada con fuerza, v. g: ppunchai (dia): ¡ppacha (ropa) La pronunciacion de la pe soplada es mas fácil; consiste en pronunciar la pe castellana juntamente con una efe i la vocal que le sigue, haciendo sonar las tres

letras con una sola emision de voz—consiguien-
tamente la escribimos así pf. v. g.: Pfauac (el
que vuela) Plutiy (la pena).

T.

La T, finalmente exige un triple sonido: el
castellano, uno doble i otro soplado. La te do-
ble se pronuncia entremordiendo la estremidad de
la lengua para despedir con impetu el aire que
se debe comprimir con un esfuerzo gutural entre
el galillo i los dientes—la escribimos con dos
tes, v. g. ttanta (pan); ttara (enredoso). La te
soplada es la misma te castellana, pero pronun-
ciada juntamente con jota al formar sílaba con la
vocal que le sigue como en las anteriores—se es-
cribe con te i jota, v. g.; tjanta (rotoso).

Las demas letras tienen pronunciacion cas-
tellana. Solo nos queda hacer algunas observa-
ciones á cerca del uso de la ye, i la distincion
que en quichua debe hacerse de la *i* latina. La
ye en quichua, nunca es conjuncion copulativa,
ni tampoco la *i* latina. La ye (y) es pronom-
bre demostrativo que se escribe siempre como
término de dición, por ejemplo: Uarmiy (mi mu-
jer): Uauay (mi hija); con ecepcion de los sus-
tantivos i verbales terminados en *i*, por ejem-
plo: Rurái (la obra): Munai (el amor), a los cua-
les es necesario interponer la sílaba *ni*, v. g.
Rurainiy (mi amor): munainiyqui (tu amor) etc.
Tampoco se hade confundir con los singulares
del presente de imperativo, porque estos llevan
acento sobre la primera vocal, v. g.: Rúray (haz).
La *i* es tambien terminacion del presente de

infinitivo (todos los verbos tienen dos, uno en *i*, otro en *na*, como: Rurai, Rurana): el infinitivo en *i* solo se distingue por sus antecedentes *i* consiguientes.—

La vocal tiene tres usos diferentes: cuando suelta es partícula *i* significa asercion de convencimiento, v. g.: I Yava: I Nini (Así es padre: créo). Sirve tambien de interjeccion, *i* se usa regularmente despues del *¡ay!* ó *iyau*; pero acabando con interrogante, v. g.: *¡Iyau! i?*, para afectar mas vivamente. Ultimamente se usa para hacer mas insinuante una súplica; mas en este caso siempre ocupa el último lugar entre las partes de la oracion, formando diction por sí sola con un interrogante, v. g.: Ama jinachucay, *i?* Nótese que la palabra—*Iyau* sin admirantes es adverbio que significa asentimiento.

Diremos algo de la *M.* *i* de la *N.* La *eme* es terminacion de cuanto tiende á negar ó asegurar firmemente, con ánimo de persuadir ó satisfacer á otro, v. g.: Munanquipanin (hasde querer sin remedio). Estas terminaciones hacian los conquistadores en *i*; pero era sin duda un defecto de pronunciacion, porque entre los naturales no hai tradicion siquiera.

El uso de la *Ñ* en las voces *ñocca*, *ñini* *ñequen* etc., es tambien vicioso, porque los indios pronuncian jeneralmente con *ene*, v. g.: *Nucca* (yó): *Nini* (digo): *Quinsanequén* (en tercer lugar).

DE LAS PARTES DE LA ORACION,

Las partes de la oracion son siete solamer-

te en quichua: nombre, pronombre, verbo, participio, adverbio, interjeccion i conjuncion—las tres últimas son indeclinables. Dejando el detenido analisis de cada una de ellas á la gramática, solo haremos ligeras observaciones.

Los nombres se dividen en sustantivos i adjetivos jeneralmente. Los nombres sustantivos i los adjetivos, sean pronombres, ó participios, se declinan por terminaciones peculiares é invariables. Solo el nominativo no tiene terminacion fija. El jenetivo de singular acaba en ac, ec, ic, uc; aca, eca, ica, ipa, oca, ueca; el dativo, en pac ó man; el acusativo, en tá ó man; el vocativo, es semejante al nominativo con a cuando enfático, i cuando suplicante con ay; el ablativo en raicu, uan, manta. Para el plural se interpone la partícula cuna en todos los casos, antes de las terminaciones dichas. En quichua no hai jéneros, i solo se admiten concordancias de número, mas no se exigen. Pero las concordancias en persona, hablando del pronombre con el verbo, son necesarias, v. g: Nucca munany (Yo quiero); debe, por lo tanto, concordar el pronombre con el verbo en número i persona.

Los pronombres son primitivos ó personales, derivativos ó demostrativos. Tambien hai posesivos, ordinales, numerales i patronimicos. Pronombre relativo suelto existente por sí solo, no conoce la quichua.

El verbo se conjuga por modos i tiempos, como en latin; mas la quichua conoce tambien tiempos compuestos, i compuestos de compuestos, i en esto consiste toda la dificultad de este

idioma. No hai mas que una conjugacion en *ni*, v. g: *munani*, i son muchos los verbos anómalos. Los participios son dos, uno activo ó de presente que se confunde con el jenitivo de singular de los nombres i pronombres, i se distingue en que el jenitivo nunca està solo en la oracion, mientras que el participio concuerda por si solo con el verbo, por ejemplo: *Ricuy munac* (el que quiere ver). Otro es pasivo ó de pretérito: este busca un nominativo á quien calificar, o un genitivo de posesion para ser calificado, v. g: *Runac munascean* (querido de los hombres), ó un acusativo á quien subordinarse, por ejemplo: *Runaman ekascascca* (pegado á la sociedad).

Los adverbios son escasos en quichua; pero se adverbian muchos verbos con suma elegancia.

Las interjecciones son muchas, como pueden verse en la gramática: nada de raro presentan, sinó que se puede usar de dos i hasta de tres en un solo concepto—es propiedad del idioma.

La conjuncion finalmente, sea copulativa ó disyuntiva, en quichua, solo consiste en una sílaba que sirve de término á las otras partes de la oracion, v. g: *Cunampas jayckacpas uiñaipa uiñainineamapas*, donde la sílaba *pas*, es la conjuncion copulativa; pues equivale en castellano á decir: i ahora i siempre i por infinitos siglos de siglos.

REGLAS DE CONSTRUCCION;

DEL NOMBRE.

La construccion en la gramática del idioma

quichua es de dos maneras: natural i figurada. Construccion natural es la bien ordenada colocacion de todos los miembros que constituyen un concepto, consultando solo la suavidad i claridad del lenguaje.

Construccion figurada es tambien la colocacion armónica de las partes de la oracion, consultando la cadencia i música de las palabras: esta construccion es para la poesia únicamente, por ahora no la esplicamos.

El nombre sustantivo tiene lugar en la colocacion, con mucha variedad, es decir: segun sus casos. El jenetivo de posesion, por ejemplo, tiene un lugar preferente en la oracion, i no hai quien le preceda, sinó los adverbios Mana. Cunan etc., i los pronombres demostrativos Chai, Chaicea Chaipi Chjaccapi etc. Despues del jenetivo, i en defecto de este se coloca el dativo: en defecto de este, el ablativo: en defecto de este, el acusativo. El vocativo tiene dos lugares, uno al principio de la oracion, i otro inmediatamente antes del verbo. El nominativo siempre se pospone á todas las partes de la oracion, i á veces hasta al verbo, á no ser que signifique dignidad, empleo, oficio, profesion, precio, estimacion i afecto, porque estos preceden en la oracion á todos los casos dichos. Lo mismo decimos de los pronombres primitivos, v. g. Nuca puriyta-munany: Inca camachisunqui etc. Tambien preceden á los casos ya espresados los nombres posesivos, ordinales, numerales, i patronimicos aunque se hallen en nominativo, v. g. Naupaemim pay: Pachaeniy tiapuam: Llactay runa camachinam,

ect. El adjetivo siempre se antepone al sustantivo.

Del verbo.

El verbo siempre sirve de término á un concepto, ó de ligamen entre dos ó tres oraciones, v. g: *Dius runata rurarecca, païmam ricchascata.* (Dios hizo al hombre á su semejanza). Toda afirmacion, aun de las que existen por si solas, ó se escriben despues del verbo, ó sirven de terminacion al mismo verbo: estas son: *cama, puni, chari, ña, cca. ari,* etc.

Del participio.

El participio siempre se antepone al verbo, v. g: *Munascan canqui;* i si está en acusativo, precide aun al nominativo que no sea de los exceptuados, ni ablativo de lugar.

Del adverbio.

El adverbio (fuera de los exceptuados) no tiene lugar fijo: atiende mas al sentido de la oracion que al puesto.

De la interjeccion.

La interjeccion, en quichua, es mas usada que en otros idiomas. Hai veces que entran hasta tres en un solo concepto. El uso comun es de dos, uno al principio, i otro al fin; pero con interrogante como lo tenemos notado.

De la conjuncion

La conjuncion es parte integrante de cualquiera dición: nunca se escribe sola, como ya se ha dicho. El uso elegante de la conjuncion es repetirla con variedad al fin de los nominativos sueltos, ó de cualesquier otros casos que haya necesidad de ligarlos en la oracion. Un solo ejemplo corroborará todas estas ligeras observaciones, á saber: Ccancuna runata tantanayquichic misamanri rinaiquichictac, nispá nirc-caiquichicñacharicca ari?: ¡Iyau!, i? imainallam chai sonccoiquychicca ay! Se traduce: ¿No es verdad que ya os tengo prevenido ser de vuestra obligacion reunir la jente i entrar á Misa? ¡Valgame Dios, que no sé lo que ha venido á ser de vuestro corazon! Examínense cuidadosamente todos los miembros de este concepto, i se verá que la sintaxis castellana es mui diferente de la sintaxis del quichua: que las reglas establecidas son exactas como el resultado de cuidadosas observaciones.

Nótese, que cuando se reúnen dos vocales iguales, por ejemplo: a a, una que termina la dición i otra que comienza la siguiente, no se repiten los golpes de voz, sino que se alarga solamente un poco más la primera vocal, v. g: llapaantipac (todo poderoso). Es además una cualidad singular de este idioma el servirse de muchas palabras compuestas unas veces con cinalefa i otras conservándolas enteras. Estas composiciones son de nombre sustantivo i adjetivo, de nombre i verbo, de adjetivo i pronombre etc.,

v. g: Lutitumpa (falso testimonio ó calumnia): Atitacyai (fortaleza): Uasicamayoc (mayordomo de casa) i otros á este modo.

Nótese, en fin, que cuando se quiere denotar una cualidad individual, se pone el calificativo en *i* i seguidamente lo que se califica en nominativo, v. g: Sapaichurim (su unigénito): Qqjispiychaqui (Huilon): Cusisoncco (alegre): yarcacaitaqui (miserable), etc., es tambien cualidad particular de la quichua, de que algunos parece haberse fastidiado, creyendo, sin duda, que habia vicio en esta manera de espresar: por el contrario, tengase presente que es un auxilio industrioso de este idioma, i un auxilio elegante á la vez.

Por ahora no presentamos mas que este bosquejo de reglas acompañado del Trisajio que sigue, donde el lector puede ir notando, si ellas son eficaces ó nó; con advertencia de que en la puntuacion la quichua imita al latin.

Estrañará tal vez alguno: que, habiendo tratado de ortologia i demas incidentes, no hayamos hecho la division ordinaria de los tratadistas: en ortologia, ortografia i prosodia; subdividiendo cada materia en sus parágrafos respectivos. No ignoramos que tratando de ortologia, hai que distinguir, los sonidos elementales; hai que considerar el esfuerzo de la voz, i medir el tiempo que gasta un sonido al pronnciarlas, dando descanso á los pulmones con ciertas pausas que dividan los pensamientos con método i armonia; pero hemos preferido el método puramente analítico, por mas claro i adecuado á nuestro ob-

jeto. Por esto hemos tratado en primer lugar de la division i del valor de las letras, del uso i conuinacion de ellas; luego de la formacion, sonido i escritura de las silabas; en seguida del mecanismo de las voces ó partes de la oracion i sus propiedades mas principales, de la colocacion, en fin, de las palabras para formar un concepto, una oracion ó proposicion. Nuestro objeto queda pues cumplidamente satisfecho, presentando un cuadro que demarque las principales facciones de la quichua, para que un artista mas diestro agregue las últimas pinceladas que tracen con viveza todos los rasgos de su intacta fisonomia.

SANTISIMA TRINIDADMAN.

Trisajio qqjechuapi.

Ceollana mana raqkieue Trinidad muckhascea yupaychaseca cunampas, jaychacpas, uiñaipa uiñainincamapas cachum. Amem.

V. Apullay, simiyta quicharipuay.

R. Cuncayri sumae casccayquita cejaparichum.

V. Rampfaycuanayquipacmim Diosnillay mubhaycuyqui.

R. Usecjacuy, Apullay, yanapauaypi.

V. Yayapac, Churipac, Espiritu Santopacuan gloria cachum.

R. Imaynachus cunan, jaychacpas, uiñaypa uiñainincamapas. Amen.—Alcluya. Mana cay canan cactinri cejaticueta: Uñay-pachae

Incan Apu, ccampac uayllucuscaycu cachum ari.

CONTRICION.

Quinsapi ue sapallan Dios, Yaya, Churi, Espiritu Santo, mai munaqueyecu; ccampi inini, ccampi suyacuni, ccanta, tucui sonceoyuan, ucjuyuan, almayuan, atiyuiyuan, unanchai atisccayuan camapas munayqui; Yayay, Apuy, Diosniy, yupai sumactac, mana tupuyoc munanapactac casccayquirayecu: Trinidad Santisima, ñacacuni; Trinidad ancha uayllusca, pñuticuni; Trinidad ancha cjuyacuc, llaquicuny, ccampi, casccayquirayeculla; cunanmantacca, cayeca niyqui, uanasacmim; pñinachisunaytacca, uañusac, astauampas: chai mana tupuyoc sumac casccayquipi suyacuny, llapatin juchaycunata pampachapuanayquita, graciaquitari ccoanayquita; yupai munana Trinidadniyquita tacyay soncco munacuspa, yupaichacuspa causanaypac uañunaycama. Amen.

Himno.

Ckajac intieca itjinña,
Cunaneca chai uinay ckancha
Trinidad, cjuyaipac ancha,
Sonceoyecuman ecoyta atinña
Munainynta, payllapiña
Tuta ppunchai yuyanapac;
Jinatac mañacunapac
Gloriapi payuan causaita.
Yayapac, Churipac, cachum,

Ay Espiritu, jinatac
Uiñai cusiy, gloria ceampac
Mana ppuchucacuc cachum. Amen.

PADRE NUESTRO.

V. Yayaycu janac pachacunapi cac, sutiyqui mu-
chhaseca cachum, cejapac cainiyqui nuccay-
cuman jamuchum, munayniyqui rurascca
cachum, imainam janacpachapi, cai pachapi
jinatac.

R. Sapa ppunchai ttantaycuta cunan ceoycu
juchaycutari pampachapuaycu imainam nuccay-
cupas nucaycuman juchallieucunata pampa-
chaycu jina; amatac saqqeuyaycuchu uateccay-
man urnacta, sacramanta qqjispichiuaycu
astauampas. Amen.

V. Yayapac, Churipac, Espiritu Santopacuan
gloria cachum.

R. Imainachus cunan, jaickaepas, uiñaipa uiñai-
nincamapas jinallatac. Amen.

Santo, Santo, Santo, Apu Dios Llapa
atipac, Janacpachacuna jallppapachapas cha-
nichascca gloriayquic cejapacyachysceanimanta.

Gloria Yayapac, gloria Churipac, Espiritu
Santopac gloria cachum.

Caita quinsacama isecon cutiraicu chailla-
tatac, chaillatac tierana; sapa iscompiri, ñau-
paepi jina Yayaicuta, gloriatauan ninqui.

ANTIFONA.

Ceanta, Dios, mana yumascca Yaya; ecanta

Dius ckatai Churi; ceanta uññai eusichie Espiritu Santo, Trinidad Santa mana raqkicue; tucui soncco i nicuyeu, uaillocuyeu muchhaicueyucutac: ceampac gloria cachum mana jaickac tucucui uññaipa uññainincamapas. Amen.

V. Yayata, Churita, Espiritu Santotauan muchhacunachie.

V. Uayllucunachie, yupaichacunachietac uññai, uññai. Amen.

ORACION.

Quinsapi ue sapan, Apu Dius, mana ppitiyta earidadniyquita, graciaiyquita, ceanman uellachhas-eca causanaycutauan, ceoyeu ari; jallppa pachapi, uññaipachapipas munacusunaycupac, uayllucusunaycupac ima, Dius Yaya, Dius Churi, Espiritu Santo Dius, uññai uññai ue Deidadpi. Amen.

GOZOS.

*Muchhasuncu, Dius, taquispa
Arcangelpas Querubinpas,
Angelcuna Serafinpas
Santo, Santo, Santo, nispa*

Canquim Apu Llapa atipac
Yachaiپی mana chhullayoc,
Jatun Dius tucui imayoc;
Ckacha, sumac, ejuyapayac;
Chuiraycum eusiyniyquipac
Uayllucusuncu taquispa.
*Angelcuna Serafinpas
Santo, Santo, Santo, nispa.*

Mana ppuchucacue allin,
Tucuy cusiya llallirac,
Cejoya uñai uñai mirac,
Llapantin cac camac chanin;
Trinidad, causaipa samin, (1)
Taqihecancum ceanman sispá
Angelcuna Serafinpas
Santo. Santo, Santo, nispa

Cusicuy, Deidad uaylluseca,
Ttucunapacmim CAINIYQUI
Llapa atipac munainiyqui,
Unanchainiyquiuan cusca;
Chairaicu mai ullppuicuseca (2)
Taqum jinantin cejatista,
Angelcuna Serafinpas
Santo. Santo, Santo, nispa.

Cusicuy ekanchainiyquita
Manam pí, cejauaric canchu,
Nitac yachaita atinmanchu
Chai quinsapi uc cainiyquita;
Chaitac cejapac cainiyquita
Muchhaycuncu uayllurispa,
Angelcuna Serafinpas
Santo, Santo. Santo, nispa.

Cusicui, chai CAINIYQUIPIM
Imapas checcan, cuscatac,
Camachisceayquimantatac

(1) Buena ventura. (2) Prosternado.

Pfuyu, sallapa (2), intintin,
Coiffor, quillapas llipipin;
Chaimim muchhasuncu utispa
Angelcuna Serafinpas
Santo, Santo, Santo. nispa.

Dius, munainiyqui mirachin
Uyuata causanaycupae,
Jallppapi tarpunaycupae
Chirau (3), poccoita mittachin;
Tuta ppunchairi camachin,
Paita muchhay cejaparispa
Angelcuna Serafinpas
Santo, Santo, Santo, nispa

Isaias uyarircea
Cai Trisajiota Gloriapi
Payllatacmin cai pachapi
Cjainata taquiychie nircea;
Iglesiarí ccallarircea
Imainatam cejaparispa
Aujeleuna Serafinpas
Santo, Santo, Santo nispa

Muchhasuncu, Dios, taquispa
Arcangelpas Querubinpas,
Angelcuna Serafinpas
Santo, Santo, Santo nispa.

ANTIFONA.

Yupaichascca cachum mana raqkieuc Trini-

(1) Prosternados (2) Rayo (3) El invierno i
el otoño.

dad Santa ima jaiekata uyuasecanraicu unanchas-
cecanraicuampas, cunan pacha, jaickapas, uñai pa
uñainincampas. Amen.

V. Yayata, Churita, Espiritu Santotauan mu-
chhaicunachic.

R. Uaillucunachic yupaichacunachictae uñai
uñai. Amen.

ORACION.

Atiy camayoc uñay Dios, cai uaccha qqjesai-
quicunaman ricuchispaña i nisceycupi uñai Tri-
nidadniyquic ecjapac caininta, uc sapallampuni
cascayquipiri, ceollana atiyiyquita muchhay-
cunaycutatac; cai tacyai soncco i nisceycuray-
cullapas, imaimana tacyamanta chhiquicunamanta-
pas jamachhacuanaycuta, Apullay, mañacusuycu
ari, Jesu-Cristo Dios Apuycuraicu. Amen.

Apuycu, Iglesiayquita, quiquin Iglesiapi camac-
cunatauampas rampfaycunayquipac, muchhaicu-
suycutac: Iglesia Católica i ninqui niuasecaycuc
aunceancunata atipanaycupac, llacta camayocuna
uañuehinacuyta chicinancupac: chiruanocuna, he-
rejecuna, jinantin juchasapacunapas ccanman cu-
tirinancupac ima. Cjuyaytac ari uañui pachapi
ricucuccunata, ñan puriccunata, purgatoripi mu-
chuchec almacunata; Iglesia mamaycuc mañas-
ceanta camari iyau niytac. Amen.

Santísima Trinidad, Yaya, Churi, Espiritu
Santo yupaichascca uaylluseca cachum; Santísimo
Sacramento Altarpi cac; mamanchic llumppac Ma-
ria causaynipa ccallariyninmanta pacha mana ju-
chac cjauaycurisccampas jinallatac. Amen.

FIN.

Entre los escritos de los misioneros de la Orden Seráfica, hemos leído el siguiente símbolo en quichua: es lo mas sublime que hemos encontrado en esta clase de escritos i por esto lo trascribimos depurado.

Cejapac Eterno Dios ceantam muchaicuyqui,
tucui callpayuanmin ecanta cejapariyqui
uyariuay, Yaya, ecanta muchhanaypac
Simiyta quicharipuay.

Cean Santa Trinidad, Dios Yaya, Dios Churi
Espiritu Santo Dios, ue atipayniyoc,
ima jayckata rurac, ue sapallan canqui
quina persona caspapas.

Cean intic ruraqgen, quillacta sumachic
ecoillorcunatapas llapantam yupanqui,
mana yupanata, tucuitam ricsinqui
sutimpitaemin uacyanqui.

Cay ttesi muyuta (1), janaepachatapas
ecanmin tacyachinqui, ecanmin tierachinqui
tuta, ppunchaitapas, chirau, poccoitapas
mittan mittan acuchinqui (2.)

Ccampa cainiyquipim uairapas pfucumun,
ninapas eckoñirin, parapas suttumun
mayu ccochatapas, challua causanampac
ceantaemim junttaycuchinqui.

Ccampam Cuni oreco, Inquillpata ccampam:
pietae Uaillaypampa? Yurac jamaneckaypas,
ecantu chhuanuaypas? Sachhaecunatapas
ceantaemim mallquipuarecanqui.

Ttichiu ppuylluricue, challua uaitaicachae
taua chaqui puric, jallppa lloccaicachae

(1) El orbe de la tierra (2) Haces servir.

jinantin causacuan, anallu camapas
fiat nispa rurasccayquim.

Empireo Cielota, Angelecunatapas
gloria uasipacmim unanchaurecanqui;
Jallppa pachatari runac churimpacmim
Cean Pacha camac ccorecanqui.

Jallppa tturumantam runayquic ucjunta
cean lluttapurecanqui, animantam ceanta
riesisunayquipac, ricchhayniyquimantac
Cean Dios samaicupurecanqui.

Supai uateccascca juchallicuctimpas
manam uicchhunquiehu, manam ceonceanqui-
chu;

Jesus runa soncco, sapay churiyquitam
astauampas ccoarceaycu.

Santisimo Jesus, ccjapac Diospa Churin
ceanmin Dios caspatac runa tucurecanqui
chuncà muchhasccayqui, uacchà runayquita
qqjispichiuasccaiquimanta.

Maria Virgenta, sapai mamayquitam
llallirachirceanqui Angelecunamanta,
inti, ccoyllormanta, ima jaickamantapas
astauan sumacyachirceanqui.

Llumpac uiesanmanta paccarimurecanqui,
Cruzpi uañuspari qqjispichiuarceanqui
quina ppunchaimanta causarimpuspatac
gloriamampas ripurecanqui.

Ceantam ccjatisunqui Patriarcaycucuna
Apostolecunauan, Martircunauampas,
Confesor, Virjempas; llapa Santotapas
ceantamin qqjispichirceanqui.

Nucea uacchayqnita ama saqqueuaychu,
nucca qqjesayqnita ama ceonccauaychu

Chaimanta rampfauay Jesus yanapauay
ccanta uññai muchhanaypac.
Ccampac gloria cachum, Dios Santa Trinidad
Uiñay cac Dios Yaya, Jesus Dios Churiuan
Espiritu Santouan quinsa persona uc Dios
Ccampac uññai gloria cachum. Amen.
FIN.

**NOMBRES DE CADA UNO DE LOS ME-
SES DEL AÑO EN QUICHUA.**

Enero—Camay.—Febrero—Jatunpfucuy.—
Marzo—Pacha-pfucuy.—Abril—Ariuaquis.—Mayo—
Jatunckusqui.—Junio—Auccaickusqui.—Julio—
Chhauauarquis.—Agosto—Yapaquis.—Setiembre—
Ccoyaraimi.—Octubre—Jomaraimi.—Noviembre—
Ayamárcá.—Diciembre—Uararai.
